

L'AFRECA MÍJE

Suttile júnge de mezzana scunfenate,
sènza tímbe, sèmbe virde;
nn'í chjeghe u vìnde, nn'í secche u sóle,
nn'í sstrúde a carestíje;
bbúne a fà nu munne de cóse.
Sì, a Guinea Bissau l'agghje ngundrate sti júnge,
i sùre messiunareje Romana e Esperia,
mamme, sóre, vammene, majéstre,
sémbe a rrischje sópe i strade sdurruptate,
sémbe i prime a rrijalà amore.
Nu júrne..., nu scatafassce!
Da vellagge a vellagge u tammùrre:
i moneche se l'à cchiamate ngile u Segnóre.
N'arrive a nnuje stu returne de sùne lundane,
nessciúna medaglje, nné pparècchje de State,
lúteme viste è de sola júte.
Megrande a' smèrze, janghe ammizze e níreve
u male d'Afreche nen l'à sparagnate.

LA MIA AFRICA

Esili giunchi di sterminata savana,
senza età, sempre verdi;
non li spezza il vento, non li brucia il sole,
non li estingue la carestia;
atti a realizzare dal nulla infinità di cose.
Sì, in Guinea Bissau, li ho incontrati questi giunchi,
le suore missionarie Romana ed Esperia:
madri, sorelle, ostetriche, educatrici,
sempre a rischio su improbabili strade
in prima linea a dispensare amore.
Un giorno... uno schianto!
Di villaggio in villaggio risuona triste lo djembe:
le monache le ha chiamate in cielo il Signore.
Non ci raggiunge questa eco lontana,
nessuna medaglia, né volo di stato,
l'ultimo visto è di sola andata.
Migranti all'inverso, bianche tra i neri,
il mal d'Africa non le ha risparmiato.